

CCB

CENTRO DE ESPECTÁCULOS

© JOHAN PERSSON



**IMPRESSING THE CZAR**

21 \ 22 FEVEREIRO 2008 \ 21H

GRANDE AUDITÓRIO

# IMPRESSING THE CZAR

**ROYAL BALLET OF FLANDRES**  
**WILLIAM FORSYTHE**

ESTREIA PELO BALLETT FRANKFURT EM 1988.  
RECRIADO EXCLUSIVAMENTE PARA ROYAL BALLET OF FLANDERS  
DESDE DEZEMBRO DE 2005.

COREOGRAFIA  
**WILLIAM FORSYTHE**

MÚSICA  
**THOM WILLEMS \ LESLIE STUCK**  
**EVA CROSSMAN-HECHT \ LUDWING VAN BEETHOVEN**

CENOGRAFIA  
**MICHAEL SIMON**

FIGURINOS  
**FÉRIAL SIMON**

CONSULTOR TÉCNICO  
**OLAF WINTER**

DESENHO DE SOM  
**BERNHARD KLEIN**

M / 12 ANOS

# programa

## I. Potemkins unterschrift

música

**Ludwig van Beethoven**  
**Leslie Stuck**  
**Thom Willems**

texto

**Kathleen Fitzgerald**  
**Richard Fein**  
**William Forsythe**

## II. In the middle, somewhat elevated

música

**Thom Willems**

colaboração musical

**Leslie Stuck**

## III. la maison de mezzo-prezzo

música

**Eva Crossman-Hecht**

texto

**Kathleen Fitzgerald**  
**William Forsythe**

concepção

**William Forsythe**

## IV. Bongo bongo nageela

música

**Thom Willems**

## V. Mr. Pnut goes to the big top

música

**Thom Willems**

# prefácio

É com especial prazer que vos apresento **Impressing the Czar** de William Forsythe. Estamos muito entusiasmados por podermos mostrar este brilhante trabalho. Depois da última apresentação pelo Ballett Frankfurt em 1995, era incerto se esta peça voltaria a ser exibida, dada a complexidade da mesma.

Durante muito tempo, *Impressing the Czar* foi sem dúvida a peça favorita de muitas audiências a nível mundial, e a sua reposição foi aguardada internacionalmente com extraordinária emoção.

Sentimo-nos, de facto, privilegiados e emocionados por dar vida mais uma vez a esta produção. Gostaria de agradecer pessoalmente a William Forsythe, pela confiança que depositou em mim e na companhia. Tem sido um empreendimento enorme, que tem envolvido uma vasta equipa cheia de talento. Os meus antigos colegas do Ballett Frankfurt – Glenn Tuggle, Helen Picket, Alan Barnes, David Kern e Ana Catalina Roman, membros da companhia durante muito tempo – trabalharam arduamente para que fosse possível a concretização deste projecto.

Na parte técnica, o contributo de Olaf Winter foi inestimável. Gostaria também de agradecer a Bernhard Klein e, naturalmente, a Thom Willems. Sei que para todos eles foi um trabalho de amor, assim como foi para mim. Convido-vos, pois, a acomodarem-se e a desfrutarem de um maravilhoso serão dançado por uma companhia extraordinariamente talentosa.

KATHRYN BENNETTS

**Impressing the Czar** é um bailado em três actos onde a acção narrativa dá lugar à história da civilização ocidental. Forsythe oferece-nos a frenética e espirituosa ironia do bailado clássico na corte do czar – dito por outras palavras, o repertório que a maior parte dos teatros “oficiais” continua a apresentar.

Na primeira parte, **Potemkins unterschrift** (“a assinatura de Potemkin”), Forsythe desenvolve uma profusão de referências às convenções clássicas, passando em revista toda a história da arte e do bailado clássico, desde a Renascença até aos nossos dias.

Esta herança cultural surge na terceira parte,

#### **La maison de mezzo-prezzo.**

Entre as cenas exuberantes do início e o burlesco da venda em leilão, está a essência desta obra, a dança requintada de **In the middle somewhat elevated.**

Esta é a peça que tornou Forsythe mundialmente famoso. Criou-a na Ópera de Paris, um local tão consagrado como o Teatro Mariinsky de São Petersburgo.

Em **Bongo bongo nageela**, Forsythe apresenta uma peça de um humor extraordinário, uma dança agressiva e atávica interpretada por rapazes e raparigas em fardas escolares inglesas, com saias plissadas. Este momento conduz inexoravelmente a **Mr Pnut goes to the big top**, onde o “maître des plaisirs”, Mr Pnut, executa um final surpreendentemente empolgante.

AGRADECIMENTOS A EVA FISCHER

## as cerejas

De onde vem a ideia das cerejas como elemento de *décor*?

Para o explicar, é preciso regressar às memórias de William Forsythe, no momento em que a produção foi montada no Théâtre du Châtelet em 1993.

“Tudo começou com o bailado *In the Middle, somewhat elevated*, criado para o Ballet da Ópera de Paris em 1987. O título refere-se a duas cerejas douradas suspensas ‘somewhat elevated’ (algo elevadas) no meio do palco. Porquê duas cerejas douradas? Bom, é fácil! O que eu tinha pensado para o cenário eram três paredes com uma centena de objectos dourados pendurados por fios invisíveis. Em primeiro lugar, tinham de ser objectos de uso corrente: uma cassete, uma espátula, um despertador, etc., depois fomos acrescentando coisas encontradas no interior dourado do Palais Garnier, como uma tartaruga, uma lira e um ananás. Eu tinha, portanto, um conceito e tudo estava a correr bem até à primeira reunião técnica. Aí, David Salle, o outro programador, apresentou um projecto extraordinariamente complexo e que, dadas as limitações técnicas do Palais Garnier – exigiria a maior parte do tempo e dos meios dos técnicos do Palais. Quando chegou a minha vez de apresentar o cenário, procurei nas minhas notas o objecto mais trivial. E foram essas duas cerejas. Então, quando eu disse que era tudo o que queria, a equipa inteira desatou às gargalhadas. Pensavam que eu estava a brincar. Quando expliquei que estava a falar a sério, fez-se silêncio. Os técnicos agradeciam-me, sem dúvida, com aquele silêncio.”

“Entre Outubro e Novembro de 1987 fui confrontado com o desafio de montar um programa que preenchesse uma noite inteira, num espaço de tempo muito curto. A única possibilidade foi integrar *In the middle...* no programa. Inevitavelmente surgiu a pergunta sobre como se poderia ligar este trabalho com o anterior e com o que viria a seguir. Para

mim era óbvio: tinham de ser as cerejas. De todos os objectos, as cerejas eram os mais claramente definidos e os mais imparciais em palco. Não pretendia generalizar a partir do elemento ‘movimento’, porque sentia que as variações temáticas da obra eram um sucesso e que o elemento ‘dança’ estava a sofrer por causa do isolamento do conceito formal da obra.”

“Assim, para voltar às cerejas, não tinha de facto escolha. No projecto original, as cerejas estavam rodeadas de objectos semelhantes que, por sua vez, estavam rodeados por objectos ‘artísticos’. Finalmente, chegámos à *THE CHERRIES IN ART (CEREJAS NA ARTE)*. O meu colaborador Michael Simon propôs uma solução muito académica: o ‘léxico da história completa da pintura’ ou qualquer coisa do género. Uma enciclopédia que pesaria, certamente, quinze quilos. Consultá-la equivaleria mais ou menos a procurar uma palavra num dicionário: é preciso ler uma grande quantidade de definições antes de se encontrar a palavra que se procura. Mas surge sempre qualquer coisa, ao fim e ao cabo.”

“Encontrámos cerejas com crianças, cerejas com santos, cerejas com santos trespassados por flechas, crianças em andores em urnas pretas estilizadas, cerejeiras perto dos santos trespassados por flechas, pinturas de galerias de pinturas, com rosas, com molduras à volta das cerejas. Salas cheias de pinturas de galerias cheias de pinturas emolduradas. Pinturas de moedas, adornadas com tartarugas em salas decoradas com liras. Pinturas dedicadas à arquitectura e embelezadas com ananases, pinturas de pessoas a olhar em galerias de pintores, pinturas pretas, pinturas com uma faixa através delas, pinturas em forma de trapézio. Namorados com cerejas e espelhos, e assim por diante. Já não me lembro de onde vinham as pinhas douradas, mas elas estavam lá.”

TRADUÇÃO MAFALDA MELO SOUSA

# o que escreveu a imprensa

## **Ballet of Flanders reinventa-se a si próprio** **Missão cumprida**

*Uma peça que despreza a lógica convencional que governa a ordem e o impulso do movimento.*

THE GUARDIAN, 2005

## **Beethoven sem roupa e outros movimentos invulgares**

*Pode ser uma crítica ao bailado do século XIX ou simplesmente pura diversão. De qualquer modo, é uma abordagem necessária ao mundo em que vivemos.*

THE NEW YORK TIMES, 2006

## **Pletora de ideias com o Ballet of Flanders**

*Um corte na linguagem do ballet clássico. Reorganizado e colocado num contexto contemporâneo.*

TROUW, 2005

## **Aposta ganha**

*Uma lição concisa na história do ballet, mas embrulhada com espectáculo, ironia e humor.*

DE TIJL, 2005

## **Csar impressiona profundamente**

*O coreógrafo americano que revolucionou o mundo da dança nos anos oitenta.*

DE TELEGRAAF, 2005

## **Porque não se pode perder William Forsythe?**

*William Forsythe representa a fabulosa e exigente técnica clássica, com o seu trabalho de pontas, pirouettes e tours en l'air ao serviço de uma linguagem que reúne, de uma forma única e genial, o ballet clássico à contemporaneidade.*

JORGE SALAVISA DIRECTOR DO TEATRO SÃO LUIZ

# biografias

## **The Royal Ballet of Flanders**

O Royal Ballet of Flanders é actualmente a única companhia de bailado clássico na Bélgica. Fundada há trinta e oito anos pela visionária Jeanne Brabants, a companhia começou como uma ramificação da Ópera, mas rapidamente atingiu o reconhecimento internacional.

Actualmente o Royal Ballet of Flanders está pronto para começar uma terceira temporada debaixo da inspiradora direcção artística de Kathryn Bennetts que desbravou novos caminhos, procurando preencher a lacuna entre tradição e experimentação. Os desenvolvimentos inovadores têm a ver com pessoas, com uma troca entre coreógrafos e um director artístico com uma determinada visão. No curto período em que Bennetts tem sido directora, o repertório provou ser rico e variado e é testemunho de uma assinatura distinta: efervescentes e brilhantes, as performances de dança são particularmente refinadas. No actual panorama variado da dança, o Royal Ballet of Flanders afirma o seu lugar com mais força do que nunca.

## **Kathryn Bennetts** directora artística

Depois de uma carreira notável no Australian Ballet e no Stuttgart Ballet, Kathryn Bennetts leccionou como professora convidada em numerosas companhias internacionais. Posteriormente, tornou-se assistente de William Forsythe no Ballet Frankfurt durante 15 anos. Devido à sua longa carreira internacional, estabeleceu amizade com coreógrafos, directores artísticos de companhias de baile e directores de salas de espectáculo por todo o mundo. Estes contactos foram essenciais para a programação e o planeamento das digressões internacionais do Royal Ballet of Flanders, do qual é directora artística desde Junho de 2005.

## **William Forsythe** coreógrafo

William Forsythe nasceu em Nova Iorque em 1949. Estudou dança na Jacksonville University, Florida, e mais tarde na Joffrey Ballet School. Em 1973 integra a companhia alemã Stuttgart Ballet como bailarino e posteriormente inicia o seu trabalho como coreógrafo para a companhia. Foi então que criou a sua primeira obra, *Urlicht*, um dueto com música de Gustav Mahler.

Nos sete anos seguintes criou mais de 20 bailados para o Stuttgart Ballet e para outras grandes companhias, como o Basel Ballet, Munich Ballet, Deutsche Opera Ballet de Berlim, Joffrey Ballet e Netherlands Dance Theater. Uma das suas primeiras coreografias, *Flore subsimplici*, integrou a temporada de 1978 do Stuttgart Ballet no London Coliseum. A sua obra mais conhecida deste período, *Side 2 – Love songs*, foi posteriormente gravada para televisão.

Em 1984, um ano após a criação da obra *Gänge* para o Ballet Frankfurt, tornou-se director desta companhia, de onde parte para a criação de obras ousadas e originais que se afastam do repertório tradicional, procurando assim criar novos públicos. Desde então, desenvolveu uma estética única de bailado que não nega a técnica clássica, mas que em simultâneo a desconstrói, alarga e desafia o léxico. Nos últimos quinze anos, das suas obras de referência podemos destacar *Artifact* (1984), *Impressing the Czar* (1988), *Limb's Theorem* (1991), *The Loss of Small Detail* (1991), *Alien a(c)tion* (1992), *Eidos:Telos* (1995), *Endless House* (1999), e *Kammer / Kammer* (2000).

Forsythe continua a criar peças para companhias em todo o mundo, e o seu trabalho faz parte do repertório do New York City Ballet, San Francisco Ballet, The National Ballet do Canadá, The Royal Ballet, Covent Garden, Royal Sweddish Ballet, e Opera de Paris Opera Ballet. Estes trabalhos centram-se primordialmente na dança, mas na sua companhia, Ballet Frankfurt, Forsythe tende a usar movimentos mais complexos e cenografias do teatro.

Para consternação do mundo da dança, em Junho de 2004 o Ballet Frankfurt foi extinto pela administração local. Mas Forsythe cria a sua própria companhia, a Forsythe Company, que se estabelece em dois locais: Bockenheimer Depot em Frankfurt e o Festspielhaus Helerau em Dresden. A companhia, que não possui mais de 18 bailarinos, é subsidiada pelos estados confederados de Hesse e Saxe.

## **Thom Willems** compositor

Thom Willems estudou composição electrónica e instrumental no Royal Conservatory em The Hague. Como compositor, criou principalmente música electrónica para teatro. Com o seu sintetizador, cria sons e modula variações, produzindo como que um novo som familiar. Trabalhou regularmente com o coreógrafo William Forsythe e o Ballet Frankfurt. Juntos criaram mais de setenta obras para dança.

Thom Willems também compôs para outros coreógrafos, como Daniel Erzalow, Daniel Larrieu, Marcia Haydee e Krisztina de Châtel. Paralelamente, criou música para cinema e televisão. A sua música tem integrado o repertório de várias companhias de dança, como o Ballet Frankfurt, La Scala de Milão, San Francisco Ballet, Ballet da Ópera de Paris, Royal Ballet London, New York City Ballet, Hubberd Street Dance Company e o National Ballet do Canadá.

Das suas composições podemos destacar: *New sleep*, *In the middle, somewhat elevated*, *Impressing the Czar*, *Limb's Theorem*, *Enemy in the Figure*, *The Loss of Small Detail*, *As a Garden in a Setting (1 en 2)*, *Alien a(c)tion*, *Eidos:Telos*, *Small Void* e *Quartetto*.

A revista de música *Gonzo* refere-se à composição de Willems, *In the middle, somewhat elevated*, como uma pequena obra-prima de grande referência no universo do som. O trabalho está incluído no CD *The Loss of Small Detail*. O CD *Enemy in the Figure* é uma compilação de outras músicas de Willems.

## Leslie Stuck

compositor

Iniciou a sua carreira nos anos oitenta, compondo para William Forsythe. Posteriormente, numa acção conjunta entre compositor e coreógrafo, compôs uma música para as coreografias de Jiri Kylian, David Parsons e Alonzo King. Os seus trabalhos têm sido apresentados por diversas companhias de dança, como o New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Pappa Tarahumara e Tokyo Ballet.

## Eva Crossman-Hecht

compositor

Pianista e compositora, estudou na Juilliard School of Music, Syracuse University e Columbia University em Nova Iorque. Acompanhou e preparou grandes estrelas da ópera, nomeadamente Leontine Pryce, Beverly Sills e James King. Trabalhou em diversas escolas, óperas e companhias de dança na América e na Europa, como Rosa Pontell e Baltimore Opera Company, Princeton Ballet Society, Marymount International School em Roma, Teatro Sperimentale di Spoleto e Rome Balletto del'Opera. Em 1984, Eva Crossman-Hecht foi nomeada ensaiadora principal do Ballett Frankfurt onde compôs a música para o bailado *Artifact* e *Impressing the Czar*. Em 1986, inspirada pela música tradicional americana, compôs para o musical de Forsythe, *Isabelles Dance*, utilizando uma grande variedade de estilos musicais como o *swing*, *dixieland*, jazz e música clássica.

## Bailarinos principais

### Aki Saito Japão

Formação > Tomoko Kurosawa Ballet Studio (Japão), Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1994 Demi-solista, 1995 solista, 1998 primeiro solista, 2004 principal.

Bailados mais relevantes > *A Bela Adormecida* (Petipa), *Giselle* (Petipa), *Sonate pas de deux* (Béjart), *Romeu & Julieta* (Prokofsky), *La Bayadère* (Holmes), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), ...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Revely* (Hill), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *Eyes in the Sky* (Shimazaki), *Herman Schmerman* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo).

## Ludwig van Beethoven

1770-1827

Compositor e pianista alemão. Nasceu de uma família de músicos de Bona. As suas primeiras obras como compositor e intérprete mostram a influência da tradição clássica vienense herdada de Mozart e Haydn. Homem angustiado e de trato difícil, em 1801 percebeu que estava a perder a audição, um acontecimento terrível para um músico, mas Beethoven não desistiu da sua carreira musical. Foi então que começou a compor num estilo musical cada vez mais individualista, quase místico, acabando por compor as suas obras mais sublimes e profundas, como os últimos quartetos de cordas. Já no século XIX, Beethoven era considerado como uma figura predominante, e poucos compositores da época escaparam à sua influência ou deixaram de o reconhecer. É um dos compositores mais admirados na história da música ocidental.

Bailados mais relevantes > *Les Sylphides* (Fokine), *Serenade* (Balanchine), *Giselle* (Coralli-Perrot), *The Vertiginous Thrill of Exactitude* (Forsythe), *O Lago dos Cisnes*, *Romeu & Julieta*, *A Sagração da Primavera*, *O Quebra-nozes* ...

Recentes > *Divertimento No. 15* (Balanchine), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Herman Schmerman* (Forsythe).

Trabalho coreográfico > *Rencontre du premier type*.

Prémios > medalha de ouro no Concurso Internacional Eugenia Poliakov.

### Ninon Neyt Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1989 corpo de baile, 1994 demi-solista, 1995 solista, 1998 primeiro solista, 2001 principal.

Bailados mais relevantes > *Dracula* (Sebastian), *Giselle* (Petipa), *Serait-ce la mort?* (Béjart), *Just One of Those Things* (d'Amboise), *Os Três Mosqueteiros* (Prokofsky), *Romeu & Julieta* (Prokofsky), *Carmina Burana* (Wainrot), *Eight Seasons* (Wainrot), *Solid Ground*, *Spent Passions*, *Cutting Corners*, *Disregarding Changes*, *Slightly Sinful*, *Seen within a Square*, *Silent Night*, *Still We Dream Unveiled Senses* (all Rosseel), *Encounters (Pastor)*, *San Lake (Fabre)*, *A Sagração da Primavera* (Wainrot), *Violin concerto (d'Amboise)*.

Recentes > *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Impressing the Czar* (Forsythe), *The Grey Area* (Dawson), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *In the Night (Robbins)*.

### Alain Honorez Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1996 corpo de baile, 1997 demi-solista, 1999 solista, 2001 primeiro solista, 2004 principal.

Bailados mais relevantes > *Romeu & Julieta* (Prokofsky), *Thème et Quatre Variations* (Maillot), *Slightly Sinful* (Rosseel), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Giselle* (Petipa), ...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *In the Night* (Robbins), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Rubicon Play* (Lee), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Floor of 5* (Van Quaquebeke), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *Eyes in the Sky* (Shimazaki), *Sweet Spell of Oblivion* (Dawson), *Herman Schmerman* (Forsythe), *MIC* (Soto).

Prémios > segundo prémio no VII Concurso Eurovisão Dança 1997 em Gdansk.

### Priit Kripson Estónia

Anteriormente > Ballet Theater Estonia, Karlsruhe Ballett.

RBF\* > 1994 demi-solista, 1995 solista, 1997 primeiro solista, 2000 principal.

Bailados mais relevantes > *Don Quixote* (Nureyev), *A Bela Adormecida* (Petipa), *Giselle* (Petipa), *Carmina Burana* (Wainrot),...

Recentes > *Impressing the Czar* (Forsythe), *In the Night* (Robbins), *Du Coté de chez Swann*, (Miroshnichenko), *A Bela Adormecida* (Haydée), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe).

### Wim Vanlessen Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1994 corpo de baile, 1995 demi-solista, 1998 solista, 2000 primeiro solista, 2004 principal.

Bailados mais relevantes > *A Bela Adormecida* (Petipa), *Giselle* (Petipa), *O Lago dos Cisnes* (Fabre), *La Bayadère* (Holmes), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Sonate pas de deux* (Béjart),...

Recentes > *Theme and Variations* (Balanchine), *The Grey Area* (Dawson), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Impressing the Czar* (Forsythe), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *Eyes in the Sky* (Shimazaki), *Sweet Spell of Oblivion* (Dawson), *Herman Schmerman* (Forsythe), *C/M* (Soto), *Lost by Last* (Elo).

Prémios > medalha de prata no Concurso Internacional de Dança de Houlgate 1992 ; «cash prize» Prémio de Lausanne 1993, nomeado melhor bailarino Prémio Benoix 2003 ; nomeado melhor bailarino masculino pelo Dance Europe em 2004, 2005 e 2006 e melhor dueto com Aki Saito in 2007; Prémio da Crítica Les Etoiles de Ballet 2000 2007.

Frequentemente convidado para actuações em galas internacionais.

## primeiros solistas

### Eva Dewaele Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp, Summer School at American Ballet New York.

Anteriormente > Hessische Staatstheater Wiesbaden, Luzerner Theater, Göteborg Opera, Cullberg Ballet, Ópera de Lyon.

RBF\* > 2005 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *Second Detail*, *Enemy in the Figure*, *One Flat Thing*, *Reproduced* (all Forsythe), *Sore Core* (Stijn Celis), *Jardi Tancart* (Nacho Duato), *Petite Mort* (Kylian), *Roneu & Julieta* (Preljocaj),...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Rubicon Play* (Lee), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Unspoken Movement* (Dewaele), *Counterbalance* (Davidson), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Eyes in the Sky* (Shimazaki), *New*

*Sleep* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo), *M/C* (Soto).

Trabalho coreográfico > *Unspoken Movement*.

Filmes > *Marmorera*, *Passengers*.

Outros > performance de moda para Kaat Tilley em Pequim

## Altea Nuñez   Espanha

Formação > Victor Ullate Madrid.

Anteriormente > Victor Ullate Madrid.

RBF\* > 2001 corpo de baile, 2002 demi-solista, 2003 solista, 2006 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *Romeu & Juliet*, *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *La Bayadère* (Holmes), *Giselle* (Petipa), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), ...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Rubicon Play* (Lee), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Floor of 5* (Van Quaquebeke), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *Cornered* (Fonte), *Herman Schmerman* (Forsythe), *M/C* (Soto).

## Genevieve van Quaquebeke,

  Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1996 corpo de baile, 1997 demi-solista, 1998 solista, 2006 primeiro solista.

2000-2003 Les Ballets de Monte Carlo.

Bailados mais relevantes > *Bella Figura* (Kylia), *Enemy in the Figure* (Forsythe), *Second Detail*

(Forsythe), *Giselle* (Petipa), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe),...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *Herman Schmerman* (Forsythe), *Insiders* (Moles),...

Trabalhos coreográficos > *Floor of 5*.

Prêmios > Prémio Profissional em Lausanne 1996.

## Olga Voloboueva   Rússia

Anteriormente > Kirov Ballet, Colorado Ballet Company.

RBF\* > 2000 solista, 2002 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *Sonho de Uma Noite de Verão* (Wheelodon), *Romeu & Julieta* (Prokofsky), *Lago dos Cisnes* (Fabre), *La Bayadère* (Holmes), *Giselle* (Petipa), ...

Recentes > *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Divertimento No. 15*. (Balanchine).

Filmes > *The Little Humpbacked Horse*.

## Eugeniy Kolesnik   Ucrânia

Formação > National Choreographers’ School of Ukraine.

Anteriormente > Ukraine National Theatre.

RBF\* > 2000 corpo de baile, 2001 demi-solista, 2003 solo, 2006 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *O Lagos dos Cisnes* (Fabre), *Not Strictly Rubens* (Bogaerts), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Giselle* (Petipa), *La Bayadère* (Holmes), ...

Recentes > *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *24PS* (Soto), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Counterbalance* (Davidson), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *M/C* (Soto), *Lost by Last* (Elo).

Prêmios > medalha de ouro no Concurso de Dança Serge Lifar 1999, melhor bailarina no Festival de Dança de Joinville, Brasília, 2004.

## Mikel Jauregui   Espanha

Formação > Ion Beitia School Bilbao, John Cranko School Stuttgart.

Anteriormente > Das Ballet der Wiener Staatsoper.

RBF\* > 2006 solista, 2007 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *Romeu & Julieta* (Cranko), *O Quebra-Nozes* (Stromgen), *Petit Mort* (Kylia), *Bolero* (Zanella).

Recentes > *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Herman Schmerman* (Forsythe), *Insiders* (Moles), *Lost by Last* (Elo).

## Howard Quintero   Cuba

Formação > National School of Havana.

Anteriormente > National Ballet of Cuba, Jeune Ballet de France.

RBF\* > 1999 demi-solista, 2001 solista, 2007 primeiro solista.

Bailados mais relevantes > *Os Três Mosqueteiros* (Prokofsky), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Giselle* (Petipa), *O Lago dos Cisnes* (Fabre), *La Bayadère* (Holmes), ...

Recentes > *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Revelry* (Hill), *24PS* (Soto), *A Bela Adormecida* (Haydée), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *M/C* (Soto).

Prêmios > medalha de prata no Concurso de Dança de Vinale, Itália, 1994, primeiro prêmio no Concurso de Dança de Paris 1998, grande prêmio e medalha de ouro Luxemburgo 1999 e Joinville 1999.

## solistas

### Joëlle Aupart   Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 1995 corpo de baile, 1999 demi-solista, 2004 solista.

Bailados mais relevantes > *Thème et quatre variations* (Maillot), *A Bela Adormecida* (Petipa), *Like You* (Fonte), *Unveiled Senses* (Rosseel), *Forgotten Journey* (Rosseel), ...

Recent > *Theme and Variations* (Balanchine), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Lacrimosa* (Lopez Ochoa), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo).

### Annabelle Hellinckx   Bélgica

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 2001 corpo de baile, 2002 demi-solista, 2007 solista.

Bailados mais relevantes > *La Bayadère* (Holmes), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Giselle* (Petipa), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Encounters* (Pastor),...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *In the Night* (Robbins), *Lacrimosa* (Lopez Ochoa), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Divertimento No. 15*. (Balanchine).

### Yurie Matsuura   Japão

Formação > Royal Ballet School Antwerp.

RBF\* > 2004 corpo de baile, 2007 solista.

Bailados mais relevantes > *Divertimento N.º 15* (Balanchine), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe),...

Recentes > *Impressing the Czar* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Revelry* (Hill), *Theme and Variations* (Balanchine), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *Counterbalance* (Davidson), *Cornered* (Fonte), *Composed of Nothing but the Mind* (Rubio Tomas), *New Sleep* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo).

### Ilia Belitchkov   Bélgica

Formação > Vaganova School St.-Petersburg.

Anteriormente > Ballet Opera Minsk, Ballet Opera Warsaw.

RBF\* > 1995 solista.

Bailados mais relevantes > *Os Três Mosqueteiros*, *O Quebra-Nozes*, *Romeu & Julieta* (Prokofsky), *La Bayadère* (Homes), *Giselle* (Petipa), ...

Recentes: *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Composed of Nothing but the Mind* (Rubio Tomas), *Sleeping Beauty* (Haydée), *Divertimento No. 15*. (Balanchine).

### Ernesto Boada   Cuba

Formação > National Ballet School Cuba.

Anteriormente > Jeune Ballet de France.

RBF\* > 1999 corpo de baile, 2003 demi-solista, 2007 solista.

Bailados mais relevantes > *La Bayadère* (Holmes), *A Bela Adormecida* (Petipa), *Giselle* (Petipa), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Violin Concerto* (Fonte), ...

Recentes > *The Grey Area* (Dawson), *In the Night* (Robbins), *Rubicon Play* (Lee), *Crossfade*(Moles), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Impressing the Czar* (Forsythe), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *Eyes in the Sky* (Shimazaki), *Sweet Spell of Oblivion* (Dawson), *Insiders* (Moles).

### Sanny Kleef   Holanda

Formação > Royal College of Music The Hague.

RBF\* > 1995 corpo de baile, 2000 demi-solista, 2006 solista.

Bailados mais relevantes > *Drifting Inwards* (Rosseel), *La Bayadère* (Holmes), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Violin Concerto* (Fonte), ...

Recentes > *Theme and Variations* (Balanchine), *Impressing the Czar* (Forsythe), *Crossfade* (Moles), *A Bela Adormecida*( Haydée), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento No 15* (Balanchine), *Herman Schmerman* (Forsythe).

## demi-solistas

### Karina Jäger-von Stulpnagel

  Alemanha

Formação > Escola Secundária em Música e Artes Plásticas, Frankfurt-am-Main.

Anteriormente > Staatstheater Wiesbaden, Staatstheater Mainz.

RBF\* > 1999 corpo de baile, 2004 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *Solid Ground* (Rosseel), *Circle of Fifths* (d'Amboise), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *La Bayadère* (Holmes), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), ...

Recentes > *Impressing the Czar* (Forsythe), *In the Night* (Robbins), *Crossfade* (Moles), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Floor of 5* (Van Quaquebeke), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento No. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *M/C* (Soto), *Lost by Last* (Elo).

### Emilie Nguyen   Bélgica

Formação > Ballet School Dinant.

RBF\* > 2001 corpo de baile, 2007 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *La Bayadère* (Holmes), *Giselle* (Petipa), *The Chairman Dances* (Wang), *In the Middle, Somewhat Elevated* (Forsythe), ...

Recentes > *Impressing the Czar*, *New Sleep*, *Herman Schmerman* (all Forsythe), *Rubicon Play* (Lee), *Ancient Airs and Dances* (Tanner), *Simulations* (Godani), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento nr. 15*. (Balanchine), *A Bela Adormecida* (Haydée).

## Virginia Hendricksen E.U.A.

Formação > Kingwood Dance Theater, Houston Ballet Academy

Anteriormente > Ballett Frankfurt.

RBF\* > 2005 corpo de baile, 2007 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *Artifact*, *Enemy in the Figure*, *The Second Detail* (all Forsythe), *O Quebra-Nozes*, ...

Recentes: *Impressing the Czar* (Forsythe), *Sweet Spell of Oblivion* (Dawson), *A Bela Adormecida* (Haydée), *New Sleep* (New Sleep), *Insiders* (Moles).

## Courtney Richardson E.U.A.

Formação > National Ballet School of Canada.

Anteriormente > National Ballet of Canada, Ballet British Columbia.

RBF\* > 2006 corpo de baile, 2007 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *O Quebra-Nozes* (Nissenen), *Carmina Burana* (Alleyne), *Nine Sinatra Songs* (Tharp), ...

Recentes > *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Divertimento nr. 15* (Balanchine), *New Sleep* (Forsythe), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Herman Schmerman* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo).

## Ricardo Amarante Brasil

Formação > National Ballet School Cuba, English National Ballet School London, E.A.C.P. Brasil.

Anteriormente > Paris Opera Ballet, Jeune Ballet de France.

RBF\* > 2000 corpo de baile, 2003 demi-solista.

Ballets mais importantes > *Giselle* (Petipa), *O Quebra-Nozes* (Prokofsky), *Death and Fire* (Wang), *Violin Concerto* (Fonte), *Distant Light* (Wainrot), ...

Recentes > *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe), *Theme and Variations* (Balanchine), *Rubicon Play* (Lee), *Crossfade* (Moles), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Desert* (Amarante), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *New Sleep* (Forsythe), *Lost by Last* (Elo).

Obra coreográfica > *Desert*.

## Craig Davidson Austrália

Formação > New Zealand School of Dance.

Anteriormente > Finnish National Ballet.

RBF\* > 2003 corpo de baile, 2006 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *Romeu & Julieta* (Cranko), *Giselle* (Guillem), *In the Middle Somewhat Elevated* (Forsythe) ...

Recentes > *Theme and Variations* (Balanchine), *Rubicon Play* (Lee), *Impressing the Czar*, *New Sleep*, *Herman Schmerman* (alle Forsythe), *Lacrimosa* (Lopez Ochoa), *A Bela Adormecida* (Haydée), *Unspoken Movement* (Dewaele), *O Regresso de Ulisses* (Spuck), *Eyes in the Sky* (Shimazaki).

Trabalho coreográfico > *Counterbalance*.

## Adam Kozal Polónia

Formação > State Ballet School, Poznan.

Anteriormente > National Theatre Warsaw, Hamburg Ballet, Finnish National Ballet.

RBF\* > 2006 corpo de baile, 2007 demi-solista.

Bailados mais relevantes > *O Lago dos Cisnes* (van Dantzig), *Cinderella* (Stevenson), *A Bela Adormecida* (Nureyev), *Midsummer Night's Dream* (Spoerli), *O Quebra-Nozes and the Mouse King* (Eagling-van Schayk), *Giselle* (Guillem), ...

Recentes > *Impressing the Czar* (Forsythe), *Divertimento nr. 15* (Balanchine), *M/C* (Soto).

Prémios > 3.º prémio no Concurso Nacional Ballet de Gdansk 1995, 1.º prémio no Concurso Nacional Ballet de Gdansk 1997.

\* Royal Ballet of Flanders

## CCB

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO ANTÓNIO MEGA FERREIRA [PRESIDENTE] \ ANA ISABEL TRIGO MORAIS [VOGAL] \ MARGARIDA VEIGA [VOGAL]

### CENTRO DE ESPECTÁCULOS

DIRECÇÃO DO CENTRO DE ESPECTÁCULOS MIGUEL LEAL COELHO \ ADJUNTA PARA A PROGRAMAÇÃO LUIÇA TAVEIRA \ SECRETARIADO DE DIRECÇÃO ANABELA BORGES  
DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO CARLA RUIZ \ PRODUÇÃO PAULO BARBOSA, JOÃO OLIVEIRA, INÉS CORREIA, PATRÍCIA SILVA \ ASSISTENTE DE PRODUÇÃO RITA BAGORRO  
DIRECTOR DE CENA ROSÁRIO VALE \ DIRECÇÃO DE CENA JONAS OMBERG, JOSÉ VALÉRIO, PEDRO RODRIGUES, CLÁUDIA BELCHIOR, PATRÍCIA COSTA

SECRETARIADO DE DIRECÇÃO DE CENA LUIÇA INÉS FERNANDES

DIRECTOR TÉCNICO PAULO GRAÇA \ CHEFE TÉCNICO DE PALCO RUI MARCELINO \ SECRETARIADO DE DIRECÇÃO TÉCNICA SOFIA MATOS  
TÉCNICO PRINCIPAL PEDRO CAMPOS, LUÍS SANTOS, RAUL SEGURO \ TÉCNICO EXECUTIVO ARTUR BRANDÃO, F. CÂNDIDO SANTOS, VÍTOR PINTO  
CARLOS MARTINS, CÉSAR NUNES, JOSÉ CARLOS ALVES, HUGO CAMPOS, MÁRIO SILVA, RICARDO MELO, RODRIGO OLIVEIRA, RUI CROÇA

CHEFE TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS NUNO GRÁCIO \ TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS RUI LEITÃO, EDUARDO NASCIMENTO, LUIS GARCIA SANTOS, NUNO BIZARRO,  
PAULO CACHEIRO, NUNO RAMOS, J. PAULO SANTANA

CHEFE TÉCNICO DE GESTÃO E MANUTENÇÃO SIAMANTO ISMAILY \ TÉCNICO DE MANUTENÇÃO JOÃO SANTANA, LUIS TEIXEIRA, VÍTOR HORTA

MIC



CENTRO CULTURAL DE BELEM

1976 2007 2008 2009

# 2008, UM FESTIVAL PINA BAUSCH

2 A 9 MAIO '08

M/12

CO-PRODUÇÃO CCB + SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

## CCB

### NEFÉS

UMA PEÇA DE PINA BAUSCH  
TANZTHEATER WUPPERTAL  
2 . 3 [21H] MAIO  
GRANDE AUDITÓRIO

### MASURCA FOGO

UMA PEÇA DE PINA BAUSCH  
TANZTHEATER WUPPERTAL  
7 . 8 . 9 [21H] MAIO  
GRANDE AUDITÓRIO

## SÃO LUIZ

### CAFÉ MÜLLER

UMA PEÇA DE PINA BAUSCH  
TANZTHEATER WUPPERTAL  
4 . 5 [21H] 8 . 9 [18H] MAIO  
SALA PRINCIPAL

### . FILMES .

#### OLAMENTO DA IMPERATRIZ

UM FILME DE PINA BAUSCH  
4 [22H] MAIO | JARDIM DE INVERNO

#### LISSABON - WUPPERTAL - LISBOA

UM FILME DE FERNANDO LOPES  
6 [22H] MAIO | JARDIM DE INVERNO

#### A SAGRAÇÃO DA PRIMAVERA

UM FILME DE PINA BAUSCH  
7 [22H] MAIO | JARDIM DE INVERNO

### . CONVERSA COM .

DOMINIQUE MERCY  
NAZARETH PANADERO  
LUÍSA TAVEIRA

5 [22H] MAIO | JARDIM DE INVERNO  
PÉTER PABST - 28 ANOS  
DE CENÁRIOS PARA PINA  
8 [22H] MAIO | JARDIM DE INVERNO

